

Bulletin

L'hiver 2012 Volume 7 - Numéro 4 - abltranslations.com



able translations

ISO 9001: 2008 CERTIFICATION

EN 15038 CERTIFIÉ | CAN/CGSB-131.10-2008 CERTIFIÉ | NSGCIS-AILIA CERTIFIÉ

English version available at abltranslations.com

Message du président



Wilson Teixeira
President

reposent toutes nos réalisations.

Vicki^{MC}, la solution d'interprétation par vidéo à distance (IVD) d'Able Translations continue d'être un exemple de

Cette année s'est avérée vraiment palpitante pour Able Translations. Nous avons réalisé des progrès dans plusieurs domaines en vue d'atteindre notre objectif ultime de mieux vous servir. Au cours de la prochaine année, nous continuerons de progresser tout en nourrissant les idéaux du multiculturalisme et de la diversité, idéaux sur lesquels

succès que peuvent remporter les entreprises innovatrices sur le plan technologique. Notre plateforme d'IVD a captivé l'attention de groupes très influents dont notamment l'Association des hôpitaux de l'Ontario (OHA). En octobre, l'OHA a tenu une webémission portant sur Vicki^{MC} et les bienfaits que cette solution procure aux établissements de santé. La possibilité de communiquer face à face et sur demande fait une grande différence pour les patients et les professionnels de la santé. Elle peut même sauver une vie.

Au cours de la dernière année, Able Translations a bâti de nombreux nouveaux partenariats avec des organisations d'Europe et des États-Unis qui

désirent élargir leur capacité de service à l'aide de notre plateforme d'IVD. Nos partenaires partagent notre passion pour les langues, pour l'engagement envers les clients et l'ingéniosité. Nous nous réjouissons à l'idée de travailler à leurs côtés au cours de la prochaine année.

Au nom de la famille d'Able Translations, j'aimerais vous remercier de votre appui continu. Nous souhaitons satisfaire à vos besoins en matière de services langagiers au cours de l'année 2013 et de nombreuses années ultérieures. Ma famille, l'ensemble de l'équipe d'Able Translations et moi-même vous souhaitons la santé et le bonheur pendant les fêtes de fin d'année et tout au long de 2013.

Une photo vaut mille mots

Alors que 2012 tire à sa fin, nous réfléchissons aux accomplissements réalisés cette dernière année. Nous avons remporté certains de nos succès les plus retentissants en raison de Vicki^{MC}, la plateforme d'interprétation par vidéo à distance (IVD) d'Able Translations. Depuis son entrée sur le marché, Vicki^{MC} a provoqué une vague d'enthousiasme auprès de nos clients, a attiré l'attention des médias et a alimenté notre recherche continue de l'innovation.

Cette dernière année a solidement fixé Vicki^{MC} dans le rôle de chef de file en matière de solution d'interprétation par vidéo à distance pour les établissements de soins de santé. Notre système a été présenté dans le Toronto Star pendant la semaine des soins infirmiers, dans Hospital News et dans le magazine canadien Healthcare Technology. Les articles vantaient Vicki^{MC} à titre de découverte capitale en matière de soins aux patients et citaient son utilisation au centre régional de santé Southlake de Newmarket où il a aidé à dissiper l'anxiété des patients à l'aide de la communication ouverte en face à face. Vicki^{MC} a également fait une apparition dans une vidéo de rapport communautaire dans le cadre du rapport annuel de Southlake.

Able Translations célèbre la publication de Vicki^{MC} sur le iPad, la tablette d'Apple. Cette grande amélioration en matière de polyvalence donne lieu à de nombreuses possibilités de service en contextes et en situations diversifiés. Nous souhaitons connaître des histoires relatant la façon dont cette augmentation subite de la portabilité a modifié votre façon d'utiliser Vicki^{MC}.



Décembre d'une région à l'autre

Able Translations a été fondée dans l'esprit du multiculturalisme. Cette notion fait partie de l'identité de notre entreprise. Puisque la saison des fêtes de fin d'année est à nos portes, nous avons pensé qu'il serait intéressant de dévoiler quelques festivités de décembre dont on parle moins dans les médias d'Amérique du Nord.

Commençons notre visite en Asie orientale avec le festival Dōngzhì, l'une des observances les plus importantes de cette région. Dōngzhì est la célébration du solstice d'hiver fondé sur le principe du Yin-Yang ; l'équilibre du cosmos. Ce festival a lieu le jour de décembre où la lumière du soleil est la plus faible et brille le moins longtemps. Les célébrateurs se réjouissent car les journées qui suivront seront marquées d'une énergie plus positive rayonnant du soleil.



Les Tangyuan constituent un mets populaire du festival Dōngzhì. Ces boulettes de riz glutineux symbolisent la réunion.

Plus loin et plus tard, le 23 décembre, une observance moderne des fêtes de fin d'année intitulée HumanLight est célébrée dans le monde entier. Inventée en 2001 par HumanLight, un groupe d'humanistes laïcs, cette célébration est une « approche positive à l'année qui vient » par l'entremise des accomplissements réalisés par l'humain, les progrès

Date à ne pas oublier



Janvier

Dates

- 1 Jour de l'An - international
- 1 Gantan-sai - nouvel An shinto
- 6 Épiphanie - chrétien
- 7 Noël - copte et russe orthodoxe
- 14 Makara Sankranti - hindou

Février

Dates

- 2 Jour de la marmotte - Canada, É.-U.
- 10 Nouvel An chinois
- 6 Jour Waitangi - Nouvelle-Zélande
- 8 Jour du parinirvana - bouddhiste
- 14 Saint-Valentin - internationale
- 15 Jour du parinirvana (autre) - bouddhiste
- 18 Fête du Patrimoine - Canada
- 18 Jour de la famille - Alberta, Saskatchewan et Ontario
- 22 Mercredi des Cendres - chrétien

Mars

Dates

- 2-20 Jeûne de 19 jours - Baha'í
- 8 Journée internationale de la femme
- 17 Saint-Patrick - chrétien (irlandais)
- 20 Équinoxe de printemps - hémisphère Nord
- 20 Nowrūz - nouvel An perse

Appelez Mme Hoa La, vice-présidente des ventes au numéro: 1 800 840 5370, poste 7271 aujourd'hui pour en savoir plus sur nos services et sur la façon dont Able Translations permet à votre organisation de gérer avec aisance et efficacité vos contraintes linguistiques et culturelles. Able Translations — Votre partenaire local à l'échelle de la planète^{MC}

Ce bulletin trimestriel s'inscrit dans notre engagement visant à offrir un service à la clientèle de qualité supérieure. Pour mettre à jour vos coordonnées, pour être retiré de notre liste de distribution, pour soumettre des renseignements ou des articles à publier, pour demander la permission de reproduire des articles ou pour émettre un commentaire, veuillez communiquer avec Maria Oliveira à l'adresse maria@abletranslations.com. Able Translations Ltée se réserve le droit d'accepter, de modifier ou de rejeter toute information

scientifiques et technologiques ainsi que le dynamisme de chacun à apporter des changements à nous-mêmes et à nos communautés. Pour terminer, nous voilà au jour de Zamenhof, la fête de l'Esperanto la plus largement célébrée. Pour ceux qui ne le savent pas (et un rappel



En plus d'être médecin et linguiste, le Polonais Ludwig Lazarus Zamenhof a créé l'Esperanto, la langue construite ayant remporté le plus grand succès.

pour ceux qui le savent déjà), l'Esperanto est une langue construite sans généalogie ethnique. Cette langue a été inventée à titre de langue universelle, politiquement neutre et facile à apprendre. Actuellement, entre dix milles et deux millions de personnes parlent cette langue dans le monde entier. Le jour de Zamenhof est célébré le 15 décembre, la date de naissance de Ludwig Lazarus Zamenhof, le créateur de l'Esperanto. Il a présenté la première ébauche de la nouvelle langue internationale en 1878 à son 19e anniversaire en 1878.

Bien sûr, il s'agit seulement de trois des centaines de célébrations tenues en décembre.

Bourde de traduction dans les nouvelles

La comédie Episodes à l'antenne de BBC est célèbre pour son usage catastrophique de traductions gratuites en ligne. L'un des scénarios des émissions portait sur des funérailles du père du personnage principal. Selon la tradition juive, la pierre tombale est bilingue; dans ce cas, il s'agit de l'anglais et de l'hébreu. En lisant le texte, vous découvrirez que l'homme commémoré a été « conservé dans le vinaigre à grands frais »; voilà ce que l'on obtient lorsqu'on utilise les sites de traduction gratuits sur Internet pour traduire « dearly missed » de l'hébreu vers l'anglais. Cette bourde s'est répandue comme une trainée de poudre en Israël.



abletranslations.com

TORONTO . OTTAWA . MONTRÉAL . EDMONTON . CALGARY . VANCOUVER . CHICAGO . LISBON . NUREMBERG . HONG KONG